



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。会報 67 号をお届けします。新理事会の発行する最初の会報です。これからも理事会の活動にご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。 <http://sjdf.org/>

À l'occasion de son renouvellement, le nouveau Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour son soutien et sa participation sans faille à ses activités.

Voici la livraison n° 67 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante : <http://sjdf.org/>

## ■2012 年度春季大会報告

### Bilan du Congrès de Printemps 2012

2012 年度春季大会は、6 月 1 日 (土)、2 日 (日) の 2 日間にわたり、慶應義塾大学三田キャンパスにて開催され、116 名の参加がありました。この大会では、「文法・発音から「actionnel」まで〜いかに教え、いかに使うか〜」という今年度の全体テーマのもと、特別講演 1、報告 1、アトリエ 2、研究発表 10 が行われました。1 日は総会に続き、ケベック大学の Claude Germain 氏による「Grammaire implicite et/ou explicite」のタイトルで特別講演が行われ、その後、土屋良二氏 (津田塾大学) と中村公子氏 (獨協大学) による「2006-2012 フランス語教育国内スタージュ報告」というタイトルで報告がありました。アトリエの後に行われた懇親会には 60 名程度の参加がありました。翌 2 日午前には 10 件の研究発表があり、その後、フランス大使館の Maxime Pierre 氏による「Rapport sur l'enquête menée par l'ambassade de France au Japon sur la situation de la langue française au Japon」というタイトルで報告がありました。

Le Congrès de printemps 2012 de la SJDF a eu lieu les 1<sup>er</sup> et 2 juin sur le campus de Mita de l'université Keio. Il a réuni 116 membres de la Société. Au programme figuraient une conférence plénière, un compte rendu, deux ateliers, dix communications et un rapport d'enquête qui ont offert l'occasion aux participants d'engager des réflexions sur la thématique principale de cette année : « *De l'enseignement de la grammaire et de la prononciation à la "perspective actionnelle" : comment enseigner ? comment user des méthodologies du FLE ?* ». Lors de la première journée, après l'Assemblée générale, M. Claude Germain de l'Université du Québec s'est exprimé sur le thème *Grammaire implicite et/ou explicite*. Ensuite, M. Ryoji Tsuchiya de l'Université Tsuda et Mme Kimiko Nakamura de l'Université Dokkyo ont fait le bilan 2006-2012 du *Stage de formation pédagogique de mars*. Cette journée s'est achevée par une soirée amicale à laquelle a pris part une soixantaine de personnes. La seconde journée a été marquée par la présentation de 10 communications et celle du *Rapport sur l'enquête menée par l'ambassade de France au Japon sur la situation de la langue française au Japon* délivrée par M. Maxime Pierre, attaché de coopération pour le français.

## ■2012 年度秋季大会のお知らせ

### Le Congrès d'automne 2012

2012年度秋季大会は、11月10日(土)、11日(日)熊本大学黒髪北地区キャンパス(熊本市中央区黒髪2-40-1)にて開催されます。メインテーマは「仏語圏アフリカと日本におけるフランス語教育の実践」。アフリカのフランコフォニーと日本のフランス語教育に関して講演とシンポジウムが行われます。その他、アトリエと多数の研究発表、実践報告があります。今年度の全体テーマ「文法・発音から「actionnel」まで〜いかに教え、いかに使うか〜」をさらに発展させ、現状を評価し将来の展望を探る機会になるでしょう。なお本大会より新たに学生参加費が設定され、500円となりました。より多くの皆様の参加をお待ちしております。

Le congrès d'automne 2012 de la SJDF aura lieu les 10 et 11 novembre à l'Université de Kumamoto sur le campus nord de Kurokami, Faculté des Lettres (2-40-1 Kurokami, Chuo-ku). Le thème principal de ce congrès « *Expériences pédagogiques en Afrique francophone et au Japon* » permettra une confrontation originale entre les situations africaines et japonaise. Il y sera notamment organisé une table ronde qui portera sur la dynamique actuelle de la francophonie en Afrique et les implications pour le français au Japon. Un atelier et de nombreuses communications sont aussi prévus. En outre, il offrira à nouveau l'occasion aux différents participants de prolonger les réflexions engagées lors du Congrès de printemps sur la thématique : « *De l'enseignement de la grammaire et de la prononciation à la "perspective actionnelle" : comment enseigner ? comment user des méthodologies du FLE ?* » et notamment d'évaluer la situation actuelle et de proposer des pistes pour l'avenir. A partir de ce congrès, les frais de participation pour les étudiants sont fixés à ¥500. Nous comptons beaucoup sur votre participation.

\*なお、秋季大会でホテルの予約を予定されている場合、キャンパス近辺にはホテルがありませんのでご注意ください。熊本市の中心街にはホテルが多数あります。キャンパスまではバスで10~15分程度の距離です。早めに予約されることをお勧めいたします。

\*Pour ceux qui souhaitent réserver une chambre d'hôtel pour le congrès d'automne : il n'y a pas d'hôtel juste à côté de l'université de Kumamoto, mais il y a un assez grand choix d'hôtels dans le centre de la ville de Kumamoto (notre conseil étant, toutefois, de réserver au plus tôt). L'université se trouve à 10-15 minutes de bus du centre.

## ■2012 年度総会報告 Assemblée générale 2012

議長：姫田麻利子氏 (大東文化大学)

Présidente de séance : Mme HIMETA Mariko (Université Daito Bunka)

○審議事項 Sujets de discussion

1) 2011 年度活動報告 Rapport d'activités pour l'année 2011

- 2) 2011 年度決算報告 Bilan financier pour l'année 2011
- 3) 2011 年度会計監査報告 Rapport du commissaire aux comptes pour l'année 2011
- 4) 2012 年度予算案 Budget prévisionnel pour l'année 2012
- 5) 2012 年度監査役の選出 Élection des commissaires aux comptes pour l'année 2012
- 6) 会則改正の件(役員と顧問に関して) Révisions des statuts de la SJDF (relatives au bureau et aux conseillers)

○報告事項 Informations

- 1) 会則訂正およびお詫び(理事の人数に関して) Modification des statuts de la SJDF (relative au nombre des membres du Conseil d'administration) et excuses
- 2) 2011 年度国内教員研修収支報告 Bilan financier pour le stage de mars pour l'année 2011
- 3) 学会誌編集委員会の活動報告 Rapport d'activités du Comité de rédaction de la RJDF
- 4) フランコフォニー委員会の活動報告 Rapport d'activités du Comité de la francophonie
- 5) 教育実情調査委員会の活動報告 Rapport d'activités de la Commission d'enquête sur l'enseignement du français
- 6) 2012 年 7 月のダーバン FIPF 世界大会で CAP 役員選挙の立候補 Candidature à l'élection des administrateurs de la Commission de l'Asie-Pacifique (CAP) organisée en marge du Congrès mondial de la FIPF à Durban (juillet 2012)
- 7) 2012 年度より SJDF 賞の実施 Mise en place effective du Prix de la SJDF à compter de l'année 2012
- 8) 2012 年度秋季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès d'automne 2012
- 9) 2013 年度春季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès de printemps 2013

○選挙結果報告と新役員の選出 Résultats des élections et validation de la composition du nouveau Conseil d'administration

- 1) 選出結果報告 Proclamation des résultats des élections  
土屋良二選挙管理委員長より、会長選挙と理事選挙の結果について報告された。いずれも今春 3 月 10 日に開票され、会長選挙は投票総数 77 票(有効投票数 75 票、このうち白票 3 票。無効投票数 2 票。)のうち古石篤子氏が過半数(72 票)を獲得し、第一回投票で当選が決まった。また、理事選挙では、投票総数 639 票(有効投票数 639 票)により上位 19 名(辞退者分は下位者を順次繰り上げ:高垣由美(57 票)、大木充(55)、根岸徹郎(54)、ヴァンサン・ブランクール(54)、ダヴィッド・クーロン(52)、西山教行(52)、パトリス・ルロワ(50)、野崎次郎(50)、ディディエ・シッシュ(46)、大槻多恵子(13)、小松祐子(12)、明石伸子(7)、倉館健一(6)、中野茂(6)、相田淑子(5)、アレクサンドル・グラ(3)、茂木良治(3)、ロランス・シュヴァリエ(3)、シルヴァン・ドゥテ(3))が当選となった。

M. Ryoji TSUCHIYA, président de la commission électorale, a annoncé les résultats de l'élection du Président et de l'élection des membres du Conseil d'administration. Le dépouillement du scrutin a eu lieu le 10 mars 2012. Pour le poste de président, Mme Atsuko

KOISHI a obtenu la majorité (72 voix) sur les 77 voix exprimées (dont 3 bulletins blancs et 2 bulletins nuls) et a ainsi été élue au premier tour de scrutin. Pour les membres du Conseil d'administration, par 639 voix exprimées, 19 personnes ont été élues (en fonction des désistements, les premiers dans l'ordre de la liste ont été repêchés ; Yumi TAKAGAKI (57 voix), Mitsuru OHKI (55), Tetsuro NEGISHI (54), Vincent BRANCOURT (54), David COURRON (52), Noriyuki NISHIYAMA (52), Patrice LEROY (50), Jiro NOZAKI (50), Didier CHICHE (46), Taeko OHTSUKI (13), Sachiko KOMATSU (12), Nobuko AKASHI (7), Ken'ichi KURADATE (6), Shigeru NAKANO (6), Yoshiko AIDA (5), Alexandre GRAS (3), Ryoji MOGI (3), Laurence CHEVALIER (3) et Sylvain DETEY (3)).

2) 2012 年 4 月 15 日の第一回新理事会準備会で 2012 年度幹事長にダヴィッド・クーロン理事が選出された。

Lors de la 1ère réunion préparatoire du nouveau Conseil d'administration du 15 avril 2012, élection par le nouveau Conseil de M. David COURRON comme secrétaire général pour l'année 2012.

3) 新役員(副会長)の選出 Élection des vice-présidents  
クーロン新幹事長より、第一回新理事会準備会(2012 年 4 月 15 日開催)決定を受けて副会長として西山教行氏と小松祐子氏が推薦され、承認された。

Suite à la 1ère réunion préparatoire du nouveau Conseil d'administration du 15 avril 2012, le secrétaire général, M. David COURRON, a présenté les recommandations suivantes qui ont été acceptées : M. Noriyuki NISHIYAMA et Mme Sachiko KOMATSU comme vice-présidents.

4) 補充理事の選出 Élection des titulaires des trois postes du Conseil non encore pourvus

同じく補充理事(会則施行細則第 15 条⑦による)として野田四郎氏、菅沼浩子氏と北山研二氏が推薦され、承認された。De même, M. Shiro NODA, Mme Hiroko SUGANUMA et M. Kenji KITAYAMA au titre des 3 membres manquants du CA (en vertu de l'art. 15⑦ du Règlement d'application).

5) 副会長の補充理事の選出 Élection de deux nouveaux membres en remplacement des vice-présidents élus

また第二回新理事会準備会(2012 年 6 月 1 日開催)決定を受けて補充理事(理事のなかから副会長が選出されたことにより)として中川恭明氏と白井春人氏が推薦され、承認された。En outre, suite à la 2ème réunion préparatoire du nouveau Conseil d'administration du 1er juin 2012, il a présenté les recommandations suivantes qui ont été acceptées : M. Yasuaki NAKAGAWA et M. Haruto SHIRAI au titre des 2 membres manquants du CA (en remplacement des vices-présidents élus).

6) 顧問の選出 Élection des conseillers

同じく顧問として立花英裕元会長、三浦信孝前会長、Maxime PIERRE 氏(フランス大使館文化部)、Claude-Yves CHARRON 氏(ケベック州政府代表)が推薦され、承認された。

De même, M. TACHIBANA Hidehiro (ancien président de la SJDF), M. MIURA Nobutaka (ancien président de la SJDF), M.

Maxime PIERRE (Attaché de coopération linguistique au service culturel de l'ambassade de France) et M. Claude-Yves CHARRON (Délégué général du Québec à Tokyo) en qualité de conseillers.

7) 監査役の選出 Élection des commissaires aux comptes  
監査役にはグロリアツアーズの福光敦氏(任期残 1 年)に加え、新監査役 (任期 2 年) として長崎出版・アシエツトジャポンの山田仁氏が推薦され、承認された。

Par ailleurs, en plus de M. FUKUMITSU Atsushi (Gloria Tours) dont le mandat confirmé court pour une dernière année, M. YAMADA Hitoshi (Nagasaki-Shuppan Hachette-Japon) a été recommandé et élu nouveau commissaire aux comptes.

◇各種委員会委員長の選出結果報告 Annonce des résultats de l'élection des présidents des comités

広報委員会(野崎理事)、大会企画実行委員会(大木理事)、学会誌編集委員会(高垣理事)、教員養成委員会(明石理事)、初中等教育委員会(大槻理事)、フランコフォニー委員会(ブランクール理事)、2012 年度会計(根岸理事)。

Relations publiques et Information (M. Nozaki), Conception et organisation des congrès (M. Ohki), Rédaction de la revue (Mme Takagaki), Formation initiale et continue (Mme Akashi), Enseignement primaire et secondaire (Mme Ohtsuki) et Francophonie (M. Brancourt), Trésorier pour l'année 2012 (M. Negishi).

## ■学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 mars 2012, notre société comptait 711 membres (684 adhérents individuels, 6 personnes morales et 21 membres bienfaiteurs).

## ■学会からのお知らせ Informations pratiques

◇会費納入のお願い : 2012 年度の会費 (8,000 円又は 6,000 円) をまだ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振り込み下さいますようお願いいたします。

Le secrétariat général invite celles et ceux qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (8.000 ou 6.000 yen) pour l'année 2012 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060  
日本フランス語教育学会

◇会費改定のお知らせ Annonce concernant la révision du montant de la cotisation annuelle pour les membres ordinaires individuels.

2011 年の総会で承認されましたように、今年度 (2012 年度) より、通常会員 (個人) の会費を、以下のように改定させていただきます。

- ・通常会員A (専任教員) 8,000 円 (現行 6,000 円)
  - ・通常会員B (専任教員でない方) 6,000 円 (現行のまま)
- なお、上記以外の会員の年会費は現行のままといたします。

Après approbation lors de l'Assemblée générale 2011, il a été décidé de réviser comme suit le montant de la cotisation annuelle à partir de l'année 2012 :

- ・Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) 8,000 yen

(actuellement 6,000 yen)

- ・Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) 6,000 yen (inchangé)

Le montant de la cotisation annuelle des autres membres n'a pas été modifié.

## ◇住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

## ◇委員会・大会運営参加のお願い

Les 6 comités (de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information et de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres désirant prendre part aux activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute offre de participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre qui désire consulter les comptes rendus des réunions du Conseil d'administration peut s'adresser au secrétariat.

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. (fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>)

## ■研究会等のお知らせ Informations sur les différentes activités pédagogiques

### Université Francophone d'Asie (UNIFA)

La deuxième Université Francophone d'Asie se tiendra du 15 au 17 septembre 2012 (ouverture officielle le 14 septembre à 17 heures) à l'Université Normale de Hangzhou (Zhejiang). La SJDF avait participé, à titre de co-organisateur avec l'ambassade de France au Japon, à la première édition de cette manifestation qui s'est tenue les 29 et 30 septembre et le 1<sup>er</sup> octobre 2011 à la Maison franco-japonaise à Tokyo. En outre, plusieurs membres de la SJDF ont déjà collaboré à la revue « Croisements » qui contribue à la diffusion des réflexions, des débats et des travaux de l'UNIFA.

Pour cette nouvelle occasion, l'UNIFA invite des chercheurs francophones venant de Chine, de Corée, de Hong Kong, du Japon, de Taiwan, du Québec et de France à réfléchir autour du thème « Ville rêvée, ville réelle ». Conférences, tables rondes, ateliers et séances de débats donneront l'occasion de confronter différents regards sur l'Asie du Nord-Est. Lieu de dialogue et de rencontres en français, l'UNIFA est ouverte aux professeurs, aux étudiants, aux chercheurs, à la société civile intéressés par les grandes questions posées par la mondialisation en Asie. Plusieurs participants venus du Japon sont attendus.

Pour plus de détails, voir le site Web :

<http://www.faguowenhua.com/saison-culturelle/l-annee-de-la-langue-francaise-en-chine/agenda-391/colloques-et-seminaires/unifa.html?lang=fr-events>

### XXVI<sup>e</sup> Journée Pédagogique de Dokkyo le 9 décembre 2012

Partager nos expériences de classe, réfléchir ensemble sur notre pratique pédagogique, proposer et échanger nos techniques de travail : tels sont les objectifs de cette *Journée Pédagogique*. Les participants pourront choisir, parmi les nombreux ateliers proposés, ceux dont les thèmes se rapprochent le plus de leurs préoccupations actuelles.

Le thème principal de cette année : **Entretenir la motivation.**

Nous souhaitons que la *JP* de cette année trouve un public encore plus nombreux, pleinement conscient de son rôle à jouer dans la défense et l'approfondissement de l'enseignement du français au Japon. Si vous souhaitez avoir plus de renseignements, veuillez consulter le site du département de français de Dokkyo :

<http://www.dokkyofrance.com/>

ou adressez-vous au secrétariat de la *JP* : *Journée Pédagogique*, « Academic Support Center », Université Dokkyo, Gakuen-cho 1-1, Soka-shi, Saitama 340-0042

tél : 048-946-2036 (Yumi Muraishi), fax : 048-946-2038 courriel : [jp2012@ml.dokkyo.ac.jp](mailto:jp2012@ml.dokkyo.ac.jp)

À bientôt !

*Le Comité d'organisation*

### Rencontres Pédagogiques du Kansai

(関西フランス語教育研究会)

Les 26<sup>èmes</sup> Rencontres Pédagogiques du Kansai se sont déroulées les 30 et 31 mars 2012 au Centre franco-japonais-Alliance française d'Osaka.

Cette année, notre solidarité a réuni 142 participants et 29 ateliers principalement articulés autour des deux thèmes : « Comment élaborer / utiliser notre matériel didactique ? » et « Conception de la communauté d'apprentissage », ainsi que 5 ateliers-présentations des éditeurs-libraires, une conférence, un atelier-conférence et une table ronde intitulée « *Conception de la communauté d'apprentissage du français* ».

À noter que le bulletin *Rencontres 26* paraîtra, date symbolique, le 7 juillet 2012.

### Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会 ( Péka ) は、1990 年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。フランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場における様々な問題をテーマとして扱っています。例会では、参加者による実践報告や問題提起がなされ、全体で議論することで、テーマについて理解を深めていきます。個人の資格経験を問わず、参加は自由です。運営はカンパによって行われているので、原則として会費はありません。メールマガジンによるニューズレ

ターが例会ごとに発行され、前の例会の報告と、次の例会の案内をお知らせしています。また、論集 « Études didactiques du FLE au Japon » を毎年刊行しています。2012年度の例会は、9月15日、10月20日、12月15日、2013年2月16日となっています。詳しくは <http://peka-web.sakura.ne.jp/> をご覧ください。

### ■新三役挨拶

#### Messages des principaux représentants nouvellement élus

#### 古石篤子新会長 KOISHI Atsuko, nouvelle présidente

昨年 (2011 年) の東日本大震災、大津波、そして福島原発事故は、私たちすべてにとって多くのことを根本から考え直す機会となりました。その中には、私たちの日々の営みであるフランス語を教えるということも当然含まれています。学校教育においてどのような人間を育てるのかということは教育に携わる者の永遠の課題ですが、私見では、特に 3.11 以降、批判的に物事を見ることができ、対話能力に優れ、意見の異なる他者とも協働して問題解決にあたることのできる人間の存在が渴望されていると思われま

す。では、以上のような切実な課題に言語教育、とりわけ外国語教育はどのように寄与できるのでしょうか。別の言葉で言えば、「外国語教育だからこそできること」は何なのでしょう。学校制度の中における外国語 (異言語) 教育は、異言語間のコミュニケーションのための「ツール」を提供するだけでなく、英国の言語教育学者 M.パイラム氏の主張するように「異文化間能力 (intercultural competence) をもった異文化間市民」を育成するところこそ、その最も大きな存在意義があるのではないかと私は考えます。そして、その第一歩は、文化人類学者川田順造氏の指摘する「慣れ親しんでいる言語の異化」に始まる経験ではないでしょうか。「母語からの脱却」までゆかずとも、比喩的に言えば、おへその中心がちよつとずれる経験に大きな意味があると考えます。

さて、私が会長のポストについてからまだ1ヶ月と少々、時間しかたっていませんが、いったい何人の会員の方々から「履修者が激減しているが、どうしたらいいか」と問いかけられたことでしょうか。聞こえてくるのは悲鳴に近い言葉ばかりです。会長になる前は、このような相談を持ちかけられたことはありませんので、やはり会員のなかに、学会の役割に何らかの期待があるということでしょうか。こういったフランス語教育の危機的状況に対しての有効な解決策になるかどうか分かりませんが、私はこれから3年間、微力ではありますが、次のことに力を注ぎたいと思います。

まず、1) 教育制度に関わる課題として、中等教育への英語以外の外国語、すなわち第二外国語の導入の可能性を、他言語や他学会と力を合わせて探ってゆきたいと思います。2) 同時に、大学での外国語教育のあり方についても問題提起をしてゆかねばなりません。3) 次にフランス語教育自体の質の向上をはかってゆくために、教員養成・再研修をより活性化し、大学での教科教授法の授業についても議論を喚起してゆきたいと考えています。4) また、学会としては春秋の大会をより魅力的なものにし、大会時に同時に短期研修的なプログラ



ムを開催することも検討課題です。そして、最後に、3年間の積み重ねを通して SJDF 版フランス語教育学なるものの輪郭が現れることを期待しています。

その他、国内外の諸学会との協力も重要な課題です。特に東アジアの国々のフランス語教員の方々とは連携を強めていきたいと考えます。また、Campus France や、突然のフランス政府給費留学生選考方法の変更問題のような外部から降り掛かってくる難題にどう対処するかを考え、フランス語教員が安心して教えることに集中でき、そして学習者が力をつけることのできる環境を整えることも当学会の重要な任務であると認識しています。

以上のような山積する課題を、副会長として小松祐子氏、西山教行氏、幹事長として David Courron 氏、そして理事の皆様のお力を借りながら、少しずつ着実に実行に移してゆきたいと思います。そのためには、会員の皆様からご要望・ご意見を活発にお寄せいただき、日本のフランス語教育の発展と活性化のため共に力を尽くしていきたいと思ひます。

### 小松 祐子 新副会長 KOMATSU Sachiko, nouvelle vice-présidente

古石会長からお電話をいただいたときには、二度目の幹事長のご依頼かと思ひましたが、なんと副会長就任のご依頼。私のような若輩ではとても無理と申し上げたのですが、会長の熱意に口説き落とされました。ご期待に少しでもお応えできるよう、微力ながら精一杯努めさせていただきたいと思ひます。現場では、日本の第二外国語教育がおかれた厳しい状況を実感しながら日々過ごしています。問題は山積していますが、まずはこれまでの学会活動を継続し、さらに発展させるよう地道な努力を続けることが肝心であると考えています。本学会の活動は多岐にわたり、いずれも過去の理事、委員の尽力と会員の協力によって成果を上げてきました。私は副会長として会務全般にわたり会長を補佐いたしますが、とくに教員養成委員会、フランコフォニー委員会を担当いたします。これらは本学会の2大柱をなす教授法とフランコフォニーの普及推進のための重要な活動です。他のメンバーの皆様と力を合わせ、活動を盛りたててまいりたいと思ひます。どうぞよろしくお願ひいたします。

### 西山 教行 新副会長 NISHIYAMA Noriyuki, nouveau vice-président

本学会は、1996年に国際フランス語教授連合(FIPF)第9回世界大会を慶應義塾大学において開催し、その頃700名あまりの会員を数えた。さまざまな思ひはあれ、国内のフランス語教師は何らかの形で世界大会を支援したいと思つたのだ。以来、16年を経たが、幸いなことに会員数の大幅な減少は認められない。退職にともない少なからずの会員は学会を離れるのだが、それと同じく、新たなメンバーが恒常的に加入し、会員数はほぼ一定を保っている。関連学会が会員の著しい減少に直面している動向とは対照的である。

ここには、会員諸兄のさまざまな期待や展望、さらには祈願までもがこめられていることと思ひます。本会の役務を引き受

けるにあたり、フランス語業界に関わる諸姉諸兄の思ひに添うことのできるよう、微力を尽くしたい。

### David COURRON 新幹事長, nouveau Secrétaire général

Pour la deuxième année consécutive, le Conseil d'administration de la SJDF m'a chargé d'assumer la charge du secrétariat général de la SJDF. En 2012, je dois avouer que j'appréhende cette nouvelle marque de confiance dans un tout autre état d'esprit qu'un an auparavant où l'ampleur de la tâche m'avait fait m'interroger sur les limites de mes propres capacités. Étonnamment, c'est cette même ampleur qui m'a poussé à accepter de seconder la nouvelle Présidente, Mme Atsuko Koishi, dont l'imagination et la détermination devraient grandement contribuer à la diffusion de l'enseignement de la langue française au Japon et à la promotion des travaux des enseignants-chercheurs. Cette année, outre l'organisation des congrès et stages habituels, la participation et le soutien à de nombreuses manifestations (Journée Pédagogique de Dokkyô, Rencontres Pédagogiques du Kansai, Journée de Découverte de la Francophonie) et la parution du volume 7 de la RJDF, le Secrétaire général s'est fixé pour objectif, en collaboration avec les membres du Conseil d'administration, de poursuivre, avec l'Ambassade de France, le dialogue sur le dossier Campus France, d'entamer une réflexion sur la réforme des bourses du gouvernement français et d'engager de grands travaux en vue de rationaliser le travail interne à notre Société de façon à simplifier le passage de témoin d'un membre à l'autre sans déperdition de l'exigence de qualité et de réactivité qu'une entité comme la SJDF se doit de faire preuve en permanence. En tant que Français, je ne remercierai jamais assez M. Nobutaka Miura de la confiance qu'il m'a accordée à ce poste, où j'ai énormément appris. J'espère pouvoir me montrer, encore une fois, à la hauteur de la fonction et des attentes exprimées. Enfin, pour conclure, qu'il me soit permis de saluer chaleureusement les efforts de mes collègues sans le soutien et l'expérience desquels ma tâche aujourd'hui serait impossible et de remercier par avance chacun des membres de la SJDF pour sa volontaire et amicale contribution à nos actions communes.

### ■各種委員会からのお知らせ Informations de la part des comités de la SJDF

#### 学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la revue de la Société

学会誌編集委員会では、現在2012年9月の刊行をめざして第7号の編集をすすめています。

また、第8号(2013年9月刊行予定)の原稿(論文、研究ノート、実践報告)の締め切りは2012年11月30日です。

第8号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告については、原稿の締め切りは2013年2月1日です。

詳細については以下の学会サイトをご覧ください。

[http://sjdf.org/publication/documents/instructions\\_reglements2.html](http://sjdf.org/publication/documents/instructions_reglements2.html)

会員の皆様のご投稿をお待ちしております。

## Appel à contributions pour le numéro 8

Le comité de rédaction procède à l'édition du numéro 7 de la *Revue japonaise de didactique du français* (RJDF), dont la publication est prévue en septembre 2012.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expérience pédagogique) pour le numéro 8 (publication prévue en septembre 2013) sont priés de nous faire parvenir leur texte définitif avant le 30 novembre 2012.

Pour les comptes rendus de lecture, les présentations de livres, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, la date limite de soumission des textes définitifs est fixée au 1er février 2013.

Pour d'autres informations, merci de consulter notre site :

[http://sjdf.org/publication/documents/instructions\\_reglements2.html](http://sjdf.org/publication/documents/instructions_reglements2.html)

Nous comptons beaucoup sur votre contribution.

### 2012 年度春季大会研究発表報告

Salle 1

#### 【1】就学言語としてのフランス語: フランスにおけるニューカマーの子どもへの言語教育支援と複言語主義教育の可能性

大山万容 OYAMA Mayo

(京都大学大学院 人間・環境学研究所 博士課程)

現在フランスにおいて「就学言語としてのフランス語」 français langue de scolarisation : FLS 教育を中心的に支援する「ニューカマーおよびロマの子どもたちのための学校教育センター」 Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage : CASNAV の取り組み紹介と今後の課題を提示する発表。移民社会フランスにおける 1970 年代の同化政策、90 年代の統合政策といった、移民組み入れの歴史的背景をふりかえりながら、従来の移民就学児童のフランス語教育を担ってきた Centres de formation et d'information pour la scolarisation des enfants de migrants : CEFISEM が 2000 年代に CASNAV に移行した。CASNAV は現在フランスに 22 の施設を擁し、FLS 教育支援を行っている。その機能として 1) ニューカマーの子どもをフランスの教育システムに適応させる、2) フランス語教育の情報センターとして教材を提供する、3) 学校と家庭の仲介的役割を果たす、などがあげられる。

とりわけ 2) について、絵と文字を使った教材の実際例や、フランスの代表的児童文学を移民児童の主な言語に録音した資料の紹介があった。また 3) として、双方通行の必要性から、教師に対する移民児童の出身地言語の紹介もなされている。

しかし、CASNAV は教材に移民の出身言語を取り入れはするが十分に深化されていないことも指摘された。当該言語がありすぎ、ないよりはあったほうがよい程度の認識にとどまっている。出身言語の学習は推奨するが学校では扱われず、フランス語学習を補助するツールにすぎない。欧州評議会が取り組み、フランスも支持する複言語主義とは齟齬を来す面

がある。複言語・複文化能力をどう伸ばしていくか、大きな課題であろう。活発な質疑応答があった。略字が頻出したのでハンドアウトがあればより十全であった。

#### 【2】フランスのアラブ系二世文学とその受容—Azouz Begag の事例を中心に—

真田桂子 SANADA Keiko (阪南大学)

フランスのアラブ系二世文学、いわゆる Beur 文学とレットルづけされる文学の特徴と受容の紹介報告。カナダでの研究成果を踏まえた発表で、まず、フランス本国よりも多文化主義を標榜するカナダなどの英語圏で、マイノリティの文学の一つとして Beur 文学が本格的に研究されていることが指摘された。1950 年代から 70 年代にかけて、アルジェリアを中心とするマグレブ諸国から移民労働者が大挙してフランスに移住した。その第二世代は 80 年代から活発に小説執筆を開始し、90 年代からは本格的な批評、研究の対象となっている。代表的作家として Azouz Begag、Leïla Houari、Ahmed Kalouaz、Akli Tadjer などがいる。彼らの文学は、マグレブに出自の純粋な根をもつ「フランス語表現マグレブ文学」とは異なり、二重のアイデンティティをもつ不安定感やジレンマを共通テーマにもち、また特徴的な文体で記される自伝的ビルドゥンクスロマンの体裁を取るものが多い。Beur 文学に対して、文学というよりも証言や社会学的資料の価値しか持たえないのではないかという評価もある。

代表的作品として Azouz Begag の第一小説 *Le Gone de Chaâba* (1986) を取りあげた。Begag はアルジェリア系両親のもと、リヨン郊外で成長し、社会学者として移民問題を研究、ドヴィルパン内閣で人権平等促進庁長官を務めた、いわゆる「成功した」アラブ系二世である。本小説は主人公が生活するビドンヴィルとフランス語とフランス社会の学習の場である学校を舞台に、Beur 文学の特徴的テーマが繊細かつユーモラスな筆致で描かれる。当時話題となり映画化もされたが、一部からは些細な性的描写を理由に非難の声もあがった。時間が許せば、本作品のさらなる分析と映画の一部の紹介がなされ、Beur 文学のより詳細な存在意義が確認されたことだろう。限られた時間の質疑応答では、販売部数や、文学として扱うことの是非をめぐって意見が出された。発表者が予め断ったように萌芽的段階の研究紹介ではあるが、さらに深化させてより充実した日本での紹介を期待したい。

[石川清子 ISHIKAWA Kiyoko 静岡文化芸術大学]

#### 【3】ベルギーと言語戦争

野崎次郎 NOZAKI Jiro (関西大学)

ベルギーにおけるフランス語圏とオランダ語圏のあいだの言語文化的対立について、その歴史的経緯の再確認からはじめ、「公用語」「母語」「方言」などの概念を問い直すとともに、「国」と「国語」の対応関係を再定義し、「地球規模の人的移動の時代」「移民の時代」を迎えた 21 世紀の社会においてあるべき言語教育の姿を浮き彫りにすることを目指した意欲的な発表であった。実際、統合の進む欧州の中心に位置しながら、歴史的に根深い言語文化対立の問題を抱え、国

家分裂の危機にさらされている同国の事例は、多言語多文化社会の在り方や言語教育の果たすべき役割について考察するための優れた出発点となるものであり、その意味において本発表には問題提起としての価値が認められる。しかし、発表前半でベルギーの言語問題についてゲルマン対ラテンにまで遡る歴史的経緯が詳細に紹介される一方で、後半の考察部分は問題提起にとどまり、時間的制約のなかで十分な議論の展開を得られなかったことが残念である。結論として、複言語主義教育（母語+2言語）や異言語異文化理解の重要性が掲げられたが、そこへ至る論拠が十分に示されたとは言い難い。また後半の考察部分で言及されたさまざまな概念については、いずれも重要な問題を含む指摘であるだけに、先行研究を踏まえたより精緻な検討が望まれる。今後は考察の対象を絞り、方法論を推敲することにより、研究の深化が期待される。

#### 【4】ヨーロッパに多言語主義は浸透しているか：ユーロバロメーター2001, 2005 からの考察

堀晋也 HORI Shinya、西山教行 NISHIYAMA Noriyuki  
(甲南大学、京都大学)

多言語主義を言語政策の基幹と定め、母語+2言語を話すヨーロッパ市民の育成を目指す欧州において、多言語化が進展しているか否かを探ることを目指した発表である。欧州委員会により2001年、2005年の2度にわたり実施された言語調査の報告書ユーロバロメーターを使用し、両者の結果を比較することにより、2002年以降のヨーロッパにおける多言語状況を考察する。同報告書の多数の調査項目のなかで、まずは「母語以外で、会話に参加するためによく話せる言語は何か」という質問に注目し、母語以外の使用が2001年から2005年へ微増していることが指摘された。挙げられた言語では英語が圧倒的に多い。一方で、「母語以外の言語を知らない」という回答が両年ともに4割強を占めることが疑問として残った。また異言語を知ることに対する有用性の意識についても、肯定的な回答が2001年の7割から2005年の8割へと増加していることが示された。言語の学習理由としては、職業的理由が増加し、異文化交流に関する理由が減少していることが指摘された。結論として、異言語への意識や学習意欲は増加している一方、英語をはじめとする主要言語への関心の偏りなど、欧州の目指す多言語主義の姿と一致するものであるかは疑わしいとされた。論点のはっきりしたコンパクトな発表であったが、一次データの提示にとどまり、検討対象の資料が少ないために考察には限界を感じさせられた。会場からの指摘のとおり、欧州各国の言語状況の違いを考慮せずに全体を語ることは難しいかもしれない。先行研究やユーロバロメーター以外の資料を参照することにより、今後はより精密な分析と検討が期待される。

[小松祐子 KOMATSU Sachiko 筑波大学]

#### Salle 2

#### 【1】フランス語でこそ可能な教育へのアプローチを考える

倉館健一 KURADATE Kenichi (神田外語大学)

本発表では、主に大学におけるフランス語教育とフランス語教師が現在抱える問題を明らかにし、それに対してどのように向き合っていくのかを考え、言語教育とは何かを問い直すという提案がなされた。

発表者はまず、今日のフランス語教育と教員の置かれている状況、ひいては大学教育の有り様を、より大きな枠組である日本全体が置かれている困難な状況と対比しつつ分析し、その問題点を浮き彫りにしようと試みた。それは、一言で言うと、ある種の閉塞感の中、教員が外的な変化や要請に対応することばかりに追われ、自らが内的に変化することをおろそかにしている状況と要約できよう。そして、そのような状況でグローバル化や多様性の価値が叫ばれる中、かつての威光を失ったフランス語は、コミュニケーションのためのひとつの言語でしかなくなってきている。フランス語教員は、もはや旧態然とした教育理念のもとに、教室で生徒たちと向き合うことはできない。

そこで「教科書を捨てて教室に向かおう」という主張がなされる。発表者が特に重点を置いているのが、「対話」の教育の実践である。教師を巡る様々な関係性（教師-教師、教師-学生、学生-学生など）を、すでに確立された固定的なものではなく、変化しうるものとしてとらえ直し、その関係性の中での「対話」の必要性や重要性を説く。また、発表者によれば、その中にこそ、学習言語としてのフランス語の位置づけやそれを学ぶ意味、目標などを改めて見いだすことの可能性がある。

密度の濃い発表であったが、時間不足ゆえか、「対話」の教育の現実的、具体的なあり方に関する議論が少なかったことが少し残念である。

#### 【2】Grammaire du FLE, sensibilisation langagière et

#### manuélisation

Franck DELBARRE (Université des Ryukyu)

Dans cette communication, Monsieur Delbarre propose l'adaptation de la grammaire du FLE aux contextes locaux, qui repose sur la prise en compte de la L1 des apprenants dans des environnements où des apprenants partagent tous ou très majoritairement la même langue maternelle, comme au Japon.

Il s'agit de sélectionner des items grammaticaux peu enseignés jusqu'ici en FLE, comme la structure résultative "être + participe passé" du fait de son importance fondamentale dans la L1 des apprenants japonophones, meilleure prise en compte du maniement des temps et aspects dans les subordonnées dont le fonctionnement diffère considérablement en japonais. D'autres participants ont aussi fait des suggestions d'items grammaticaux qui mériteraient d'être abordés en ce sens (notions de défini et d'indéfini par exemple). Monsieur Delbarre a souligné que cette approche s'inspire

notamment de l'éveil aux langues chez les apprenants, à savoir la sensibilisation langagière et culturelle plutôt que la seule performance.

En conclusion, M. Delbarre a regretté le conservatisme des praticiens de la grammaire (enseignants et décideurs des curriculums de FLE) ainsi que celui des éditeurs, malgré les ouvertures faites par le CECR en matière grammaticale. Et il a ajouté que son projet d'actualisation de la grammaire, s'il se fonde sur la prise en compte de la L1 commune aux apprenants, n'implique pas forcément la connaissance de L1 par l'enseignant : il faudrait que ce dernier soit pourvu en matériel pédagogique adéquat s'il souhaite ajouter à sa pédagogie cette dimension-là.

### **【 3 】 Pour une amélioration de l'enseignement de la grammaire française en utilisant la méthode commune: Latitudes comme exemple**

CHANG Ching-Hsin (Université Da-Yeh, Taiwan)

Dans sa communication, Madame Chang s'est attachée à présenter un nouveau programme grammatical correspondant à un manuel, la méthode « Latitudes ».

Après deux ans d'expérience d'enseignement avec cette méthode, Mme Chang a constaté que la conception grammaticale de cette méthode n'était pas appropriée à l'apprentissage de la grammaire syntaxique. Par ailleurs, bien qu'il s'agisse d'un manuel qui propose un programme à la fois pour l'oral et l'écrit, la progression grammaticale de ce manuel ne lui semblait pas conçue pour uniformiser ces deux compétences.

Ce constat a conduit Madame Chang avec son équipe pédagogique à établir un programme de grammaire syntaxique avec une progression logique et cohérente. Ce programme, présenté dans la communication, repose sur des analyses précises de la catégorie verbale (genre, nombre, place de l'adjectif, déterminant et proposition relative) et de l'unité phrastique (sujet + verbe, syntagme nominal + syntagme verbal, syntagme nominal + syntagme verbal + syntagme prépositionnel, etc).

En conclusion, Madame Chang souligne l'importance de la progression grammaticale, surtout du point de vue syntaxique. Par exemple, avant d'introduire une phrase ayant le syntagme nominal complexe au sujet (ex. Mon cher voisin chante), il vaudrait mieux que les étudiants apprennent celle avec un simple nom comme sujet (ex. Pierre chante).

Comment articuler le syllabus communicatif (fonctionnel) et celui de la grammaire, c'est une des plus grandes difficultés auxquelles nous sommes confrontés dans l'approche communicative. Cette communication nous a montré la nécessité de la prise en considération de la progression grammaticale même quand on utilise une méthode communicative.

[山根祐佳 YAMANE Yuka 慶應義塾大学]

Salle 3

### **【 1 】 Le concept de tâche dans un cours de Français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : compréhension d'une démonstration culinaire**

TSAI Chenwen (Université Nationale de Kaohsiung de l'hospitalité et du tourisme, Taiwan)

### **【 2 】 Les NTIC et l'enseignement des langues en France : vers un changement de paradigme ?**

Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

### **【 3 】 De la difficulté et de la nécessité de parler du 11 mars 2012 en français : Pour l'enseignement du français d'expression et de communication.**

三浦信孝 MIURANobutaka (Université Chuo)

Les communications dont nous avons la tâche de rendre compte avaient-elles un point commun entre elles ? A première vue, non, mais réflexion faite, nous pensons que toutes les trois ont parlé chacune à leur manière et à des moments différents d'« urgence ».

La première, proposée par **Chienwen TSAI** de l'**Université Nationale de Kaohsiung de l'hôtellerie et du tourisme**, était intitulée « **Le concept de tâche dans un cours de français sur objectifs spécifiques : compréhension d'une démonstration culinaire** ». L'intervenante a dressé les caractéristiques de la situation d'enseignement / apprentissage de ce cours : ouverture récente ; apprenants peu motivés et au bagage en terme de compétences langagières limité mais pouvant bénéficier d'une formation complémentaire professionnalisante en France vs une enseignante personnellement intéressée par les arts culinaires ; exemples d'analyse de contenus et de compétences de communication pressentis comme nécessaires, etc. Un problème de connexion informatique l'a malheureusement empêchée de donner à voir une séance. Les questions qui ont suivi ont montré l'*urgence* qu'il y avait à continuer à penser les dimensions conceptuelles de ce genre de situation d'enseignement / apprentissage et à en dégager des spécificités tant du point de vue de l'évaluation par exemple que des implications interculturelles qui ne peuvent manquer d'affleurer.

La deuxième communication était proposée par **Jean-François Graziani** de l'**Université de Kyoto**. Le cadre de cette intervention est resté centré sur l'Hexagone, comme le titre le promettait : **les NTIC et l'enseignement des langues en France : vers un changement de paradigme ?** Cet « *estrangement* » (C. Ginzburg) momentanément a en fait permis de comprendre que « quelque chose » se jouait actuellement dans le monde éducatif à l'échelle mondiale autour des « nouvelles technologies de l'information et de la communication » qui ne relève pas simplement de l'ordre de l'installation de machines ou de sommes investies en équipements numériques, et que ce « quelque chose » affectait par ricochet le domaine de la didactique des langues et des cultures étrangères. Les mots d'ordre pour résumer ce climat en matière numérique, qui peut être appréhendé comme un moment historique de convergence sociale entre différents pans de la société,



sont : action immédiate (les futurs enseignants doivent désormais prouver leurs compétences en matière informatique par l'obtention d'un certificat) ou *urgence* (voire panique !), report de la réflexion sur le pourquoi de cette nécessité... qui de toute façon ne viendra pas puisque les interrogations portent déjà sur la recherche des bonnes pratiques en la matière à des fins de mutualisation... Morale de la communication ? Enseignants de FLE : à vos marques... prêts ? ... Partis !

Que s'est-il passé le 11 mars 2011 et après au Japon ? Un très fort tremblement de terre ? Un gigantesque tsunami ? Un accident nucléaire imprévu et mal contrôlé ? Des villages et des villes défigurés et des régions martyrisées ? Et puis, des victimes par milliers. Autant et plus encore de drames. Peut-être aussi dans le chaos quelques minuscules instants de grâce et de bonheur. Le choc premier issu des forces de la nature en a amené un second qui a ébranlé les structures de la société. Que s'est-il passé le 11 mars 2011 et après au Japon ? **Nobutaka Miura** de l'**Université Chuo** cherche depuis l'après 11 mars à dire ces catastrophes – avec quels mots et par quels moyens ?– et à en faire des messages qui peuvent être entendus au-delà de l'archipel. Dans sa communication intitulée « **de la difficulté et de la nécessité de parler du 11 mars 2011 en français : pour un enseignement du français, langue d'expression et de débat** », il a fait à la fois le point sur sa manière de concevoir l'enseignement du français au Japon qui renvoie pour lui à trois termes clés – *plurilinguisme, francophonie, « hashhingata furansugo kyōiku* » – et, à leur suite, sur son sentiment d'*urgence* à analyser, à transmettre l'expérience du 11 mars et aussi à la dépasser pour en tirer quelque chose de neuf pour la société japonaise. S'il n'a pas employé le mot, c'est bien en tant que passeur de cultures qu'il s'est positionné, rôle qui est lié automatiquement à celui d'enseignant en DLCE mais aussi à celui de tout apprenant de FLE. Or, cette position n'est jamais facile à tenir puisqu'il s'agit de faire passer des réalités sociales dans une langue (ici le français) pour qu'elles soient reçues dans des contextes différents. A cette difficulté « naturelle » s'ajoute celle de la position du locuteur. Après le 11 mars, parle-t-il plutôt comme individu (ému et désemparé par l'ampleur des catastrophes) comme détenteur d'une autorité (le professeur qui décide du thème d'un concours d'éloquence par exemple) ou comme acteur social engagé (celui qui appelle une refondation sociale et politique du Japon) ? C'est peut-être à cause de cette amplitude des discours possibles que la réponse à la question « que s'est-il passé le 11 mars 2011 et après au Japon ? » n'est pas du domaine de l'immédiat et en tout cas jamais épuisée.

[Marie-Françoise Pungier

大阪府立大学高等教育推進機構外国語教育センター]